

CUENTOS EN EL IDIOMA MIXTECO



El lenguaje utilizado en esta edición no es el mismo que el que se utilizó en las ediciones posteriores pero es útil como precedente de las ediciones posteriores

1951

EL CUENTO DE UNA MUJER Y

SU MARRANO

NI Io iin ñahan, te iin quiv̄
ni nastáa-ña véhe-ña, te ni nanihin-ña
iin xuhun luli.

Naun cusan-ri jiin xuhun yaha,
achi-ña, cahan maa-ña. Jani ini-ri
ja quicuaan-ri iin cuchi luli, achi-ña
jiin maa-ña.

Yuan-na te nuu ni sijinu-ña
tifu-ña, te ni jaha-ña nuyahu, te ni
jaan-ña iin cuchi quiyi ja xaan vaha
io-tí.

Te ni juhni-ña yoho iin sihin
cuchi-un, te cuanohon-ña jiin-tí onde
vehe-ña.

Te ichi-un ni jaā yani-ña nuū
iin coo yūū. Te ni cachi-ña jini
cuchi-un: --Cuchi, saha-ro favor
ndava-ro nuū coo yuu yaha, achi-ña.

Co tu ni cuni-tí ndava-tí.

Había una mujer
que al barrear su
casa encontro una
moneda pequeña.

-- Qué compraré
con esta moneda?
se dijo a si misma.

--Yo creo que
compraré un
marranito, dijo
ella.

Luego que hubo
terminado su
trabajo, fué al
mercado y compró
un marrano blanco
y muy bueno.

Amarró la pata del
marrano con un lazo
y empezó a su
casa con él.

En el camino,
se acercaba a
un camellon de
piedras. La mujer
dijo al marrano:
--Favor de brincar
estas rocas.

Pero el marrano
no quiso brincar.



Yuan-na te ni cahan maa ni cahan
 ñin-ña: --Utale, tu cuni cuchi yaha
 ndava-tí nuū coo yúū, te ma najaa-ri
 vehe-ri aini vina saha-tí, achi-ña.

Yuan-na te ni squendoo-ña
 cuchi-un te ni quetahan-ña jiin ñin
 tihina. Te ni cachi-ña jiin-tí;
 --Ina, quee-ro cuchi-ri, chi tu cuni
 -tí ndava-tí nuū yúū yuan, te ma
 najaa-ri vehe-ri aini vina saha-tí,
 achi-ña jiin tihina.

Co tu ni cuni ina quee-tí cuchi.

Entonces la mujer
 dijo: --Utale,
 el marrano no
 quiere brincar
 estas rocas. Yo
 no llegaré a mi
 casa esta noche.

Dejó el marrano
 y encontró un
 perro. Le dijo al
 perro: --Perro,
 muerde a mi marrano
 porque no quiere
 brincar las rocas,
 y yo no llegaré
 a mi casa esta
 noche.

Pero el perro
 no quiso morderlo.

Yuan-na te ni canduū-ña ìin
 tihli-ga, te ni jini-ña nuū ìin yunu
 xii, te ni cahan-ña jiin yunu-un:
 --Yunu, cuun maa-ro xini ina yaha, chi
 tu cuni-tì quee-tì cuchi-ri, te
 tu cuni cuchi ndava-tì nuū yūū yuan,
 te ma najaa-ri vehe-ri aini vina
 saha-tì, achi-ña.

Co tu ni cuni yunu-un.

Te ni jini-ña nuū ìin ñuhūn, te
 ni cachi-ña jiin: --Ñuhūn, cahmu-ro
 yunu yaha, chi tu cuni cuun maa xini
 tihina, te tu cuni ina quee-tì cuchi,
 te tu cuni cuchi ndava-tì nuū yūū
 yuan, te ma najaa-ri vehe-ri aini vina,
 achi-ña.

Co tu ni cuni ñuhūn.

Siguió un poco mas
 en el camino y vió
 a un palo. Le dijo
 al palo: --Palo,
 pega al perro porque
 no quiere morder a
 mi marrano, y mi
 marrano no quiere
 brincar las rocas,
 y no llegaré yo
 a mi casa esta
 noche.

Pero el palo no
 quiso pegarlo.

Entonces la mujer
 vió un fuego. Le
 dijo: --Fuego,
 quema al palo porque
 el palo no quiere
 pegar al perro.
 El perro no quiere
 morder al marrano.
 El marrano no quiere
 brincar las rocas,
 y yo no llegaré a
 mi casa esta noche.

Pero el fuego no
 quiso quemarlo.



Yuan-na te ni jinī-ña nuū
 ñin tijahan nducha, te ni cahan-ña
 jiin: --Nducha, ndahva-ro ñuhūn
 yaha, chi tu cuni cahmu yunu xii,
 te tu cuni yunu xii cuun maa
 xini tihina, te tu cuni ina quee-ti
 cuchi, te tu cuni cuchi ndava-ti
 nuū yū yuan, te ma najaa-ri vehē-ri
 aini vina, achi-ña.

Co tu ni cuni nducha.

Yuan-na te ni jinī-ña nuū
 ñin xndiqui, te ni cachi-ña jiin-ti:
 --Xndiqui, coho-ro nducha yaha, chi
 tu cuni ndahva ñuhūn, te
 tu cuni ñuhūn-un cahmu yunu xii, te
 tu cuni yunu xii-un cuun maa xini tihina, te
 tu cuni ina-un quee-ti cuchi, te
 tu cuni cuchi-un ndava-ti nuū yū yuan,
 te ma najaa-ri vehē-ri aini vina,
 achi-ña.

Co tu ni cuni maa xndiqui.

Entonces la mujer
 vió una casuela de
 agua y le dijo:
 --Agua, apaga al
 fuego porque no
 quiere quemar al
 palo. El palo no
 quiere pegar al
 perro. El perro no
 quiere morder a mi
 marrano. Mi
 marrano no quiere
 brincar las rocas
 que están allí,
 y yo no llegaré a
 mi casa esta
 noche.

Pero el agua no
 quiso apagarlo.

Entonces la mujer
 vió un toro, y le
 dijo: --Toro, bebe
 al agua, porque no
 quiere apagar al
 fuego. El fuego no
 quiere quemar al
 palo. El palo no
 quiere pegar al
 perro. El perro no
 quiere morder a mi
 marrano.
 Mi marrano no
 quiere brincar las
 rocas, y yo no
 llegaré a mi casa
 esta noche.

Pero el toro no
 quiso.



Yuan-na te ni quetahan-ña jiin ñin
 chaa, te ni cachi-ña jiin-de: --Tata,
 tñin-ni xndiqui yaha, chi
 tu cuni-tñi coho-tñi nducha yaha, te
 tu cuni nducha-un ndahva ñuhün, te
 tu cuni ñuhün-un cahmu yunu xii, te
 tu cuni yunu-un cuun maa xini tihina, te
 tu cuni ina-un quee-tñi cuchi, te
 tu cuni cuchi-un ndava-tñi nuü yüü yúan,
 te ma najaa-na vehe-na aini vina, achi-ña.

Co tu ni cuni chaa-un.

- 5-

Luego vió a
 un hombre y le
 dijo: --Señor,
 coja al toro,
 porque el toro
 no se toma el
 agua, el agua
 no apaga el
 fuego, el fuego
 no quema el
 el palo, el palo
 no pega el
 perro, el perro
 no muerde al
 marrano, y el
 marrano no brinca
 las rocas, y no
 llegaré yo a mi
 casa esta noche.

Pero el hombre
 no quiso.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ni jini ña nuu xin yoho.

Yuan-na te ni jini-ña nuū ñin
yoho. Te ni cachi-ña jiin: --Yoho,
scuahña-ro chaa-un, chi
tu cuni-de tñin-de xndiquí, te
tu cuni xndiquí-un coho-tí nducha, te
tu cuni nducha-un ndahva ñuhūn, te
tu cuni ñuhūn-un cahmu yunu xii, te
tu cuni yunu xii-un cuun xini tihina, te
tu cuni ina-un quee-tí cuchi, te
tu cuni cuchi-un ndava-tí nuū yūū yúan,
te ma najaa-ri vehe-ri aini vina,
achi-ña.

Co tu ni cuni maa yoho.

Yuan-na te ni jini-ña nuū ñin
tiñi. Te ni cachi-ña jiin-tí: --Tiñi,
xiti-ro yoho yaha, chi
tu cuni yoho-un scuahña chaa, te
tu cuni chaa-un tñin-de xndiquí, te
tu cuni xndiquí-un coho-tí nducha, te
tu cuni nducha-un ndahva ñuhūn, te
tu cuni ñuhūn-un cahmu yunu xii, te
tu cuni yunu xii-un cuun xini tihina, te
tu cuni ina-un quee-tí cuchi, te

Luego vió un
lazo y dijo:
--Lazo, cuelga
al hombre, porque
el hombre no coje
al toro. El toro
no se toma el
agua. El agua no
apaga el fuego.
El fuego no quema
el palo. El palo
no pega al perro.
El perro no muerde
al marrano. El
marrano no brinca
las rocas, y
no llegaré yo a
mi casa esta
noche.

Pero el lazo
no quiso.

Luego vió un
ratón, y dijo:
--Ratón, rée el
lazo, porque el
lazo no quiere
colgar al hombre.
El hombre no
quiere coger el
toro. El toro no
quiere tomar el
agua. El agua no
quiere apagar el
fuego. El fuego
no quiere quemar
el palo. El palo
no quiere pegar al
perro. El perro
no quiere morder al
marrano. El marrano
no quiere brincar

tu cuni cuchi-un ndava-ti nuū yūū
yúan, te ma najaa-ri vehe-ri aini
vina, achi-ña.

Co tu ni cuni tiñi-un.

Yuan-na te ni jinī ñahan-un
nuū ñin vilu, te ni cachi-ña jiin-ti:
--Vilu, tiin-ro tiñi yaha, chi
tu cuni-ti xiti-ti yoho, te
tu cuni yoho-un scuahña chaa, te
tu cuni chaa-un tiin-de xndiqui, te
tu cuni xndiqui-un coho-ti nducha, te
tu cuni nducha-un ndahva ñuhūn, te
tu cuni ñuhūn-un cahmu yunu xii, te
tu cuni yunu xii-un cuun xini tihina, te
tu cuni ina-un quee-ti cuchi, te
tu cuni cuchi-un ndava-ti nuū yūū yúan,
te ma najaa-ri vehe-ri aini vina,
achi-ña.

Yuan-na te ni cachi vilu-un:

--Cuu nusaa, te nú quiquihin-ni ñin
cohō leche nuū vaca coho-na, te
ná tiin-na tiñi, achi vilu.

las rocas, y yo
no llegaré a mi
casa esta noche.

Pero el ratón
no quiso.

Luego vió un gato
y dijo: --Gato,
coje al ratón, por-
que el ratón no roe
el lazo. El lazo no
cuelga al hombre. El
hombre no coje al
toro. El toro no toma
el agua. El agua no
apaga el fuego. El
fuego no quema el
palo. El palo no
pega el perro. El
perro no muerde al
marrano, y el marrano
no brinca las rocas.
Yo no llegaré a mi
casa esta noche.

Luego dijo el gato:
--Está bien, si Ud.
me trae leche de la
vaca, entonces yo
cojeré al ratón.

Yuan-na te ni jahan ñahan-un
nuū candee vaca, te ni cachi-ña:
--Vaca, vai-ri cuaha-ro ñin cohō
leche nuū-ri, achi-ña.

Fué la mujer a
donde estaba la
vaca y dijo:
--Vaca, vengo a que
me das leche.

Te ni cachi vaca-un: --Cuu
nusaa, te nú quiquihin-ni ñin nuhnī
ndayoho quee-na, te ná cuaha-na leche
nuū-ni, achi-tí jiin-ña.

--Está bien, dijo
la vaca. --Dame
un manojito de zacate
y yo le daré leche.

Te ni jahan ñahan-un onde nuū
io ndayoho, te ni nihin-ña. Te
ni quinchaca-ña nuū vaca-un. Te
nuū ni ndihí ni yee vaca-un ndayoho,
te ni jaha-tí ñin cohō leche nuū-ña,
te ni jani-ña nuū vilu-un.

La mujer fué a
donde estaba el
zacate y lo dió
a la vaca. Luego
que hubo comido
el zacate, la vaca
dió a la mujer leche
para el gato.

Te yachi-ni ni jihi-tí leche-un,
te ni nacuaha-tí ixi yuhu-tí.
Te nuū ni ndihí ni nacuaha-tí ixi
yuhu-tí te ni quejaha-tí tiin-tí
tíñi, te ni quejaha tíñi xití-tí
yoho, te ni quejaha yoho scuahña
chaa, te ni quejaha chaa-un tiin-de
xndíquí, te ni quejaha xndíquí-un jihi-tí
nducha, te ni quejaha nducha-un ndahva ñuhūn.

El gato bebió
la leche pronto
y se lamió los
bigotes.

Luego el gato
comenzó a seguir
el ratón. El ratón
comenzó a roer el
lazo. El lazo
comenzó a colgar
al hombre. El hombre
comenzó a coger el
tero.

Te ni quejaha ñuhūn-un jahmu yunu xfi,
te ni quejaha yunu-un cuun xini tihina,
te ni quejaha ina-un yee-ti cuchi.

El toro comenzó
a tomar el agua.
El agua comenzó
a apagar el fuego.
El fuego comenzó
a quemar el palo.
El palo comenzó a
pegar el perro. El
perro comenzó a
morder el marrano.



Te ni ndahi c6h6 cuchi-un,
te ni ndava-ni-ti nuu coo yuu-un
cuahan-ti.

El marrano gritó
y brincó las rocas.

Te vásá ni cuu ja ni najaa
ñahan-un vehe-ña aini suu quivi-un.

Así fué come la mujer
llegó ese día a su
casa.

Ni ndihi cuento.



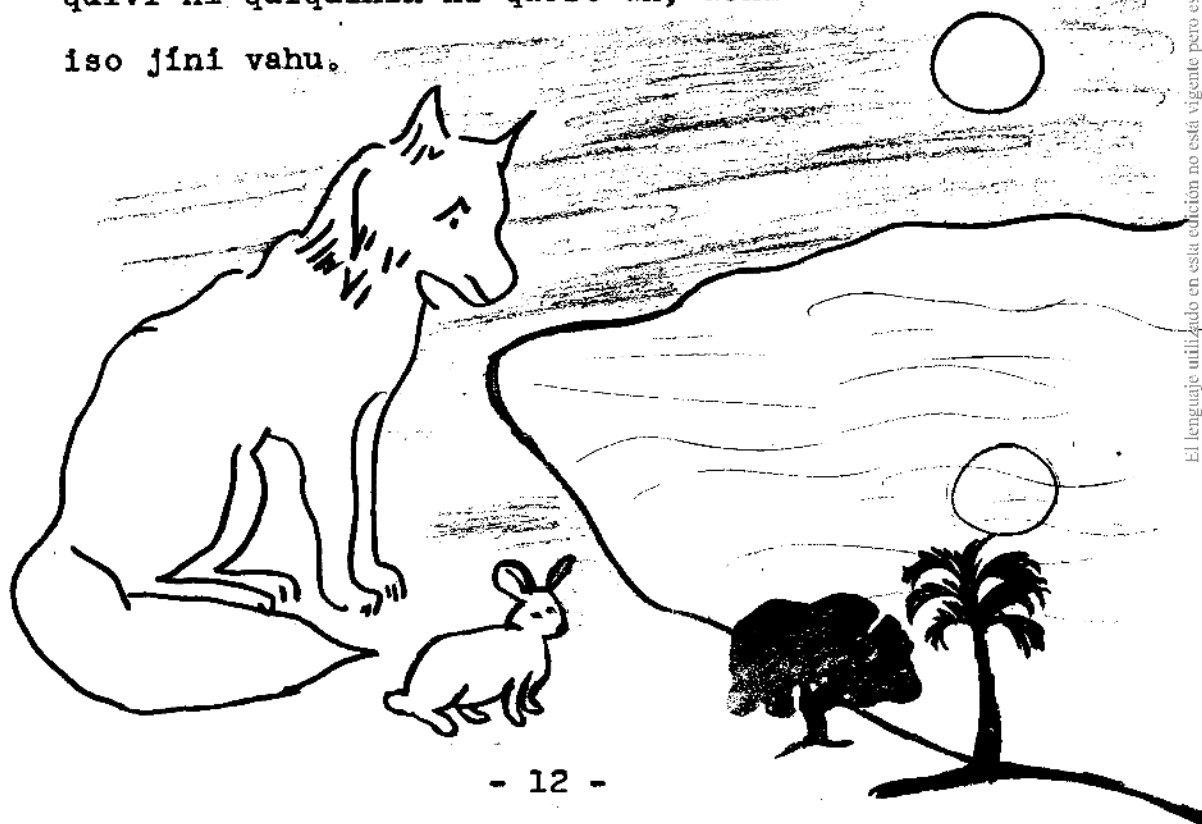
CUENTO ISO JIIN VAHU JIIN YOO

Cándeé iso yunducha. Yuan-na te ni jaa vahu. Estaba un conejo a la orilla de un río cuando llegó un coyote.

--Naun saha-ro iso, achi vahu jini-tá. --Qué estas haciendo, conejo?,, dice el coyote.

--Nás chāa candee yaha-ni, Tío, achi iso jini vahu. Yáha jito nuu-na nuū nducha yaha. Ndéhé-na queso. Tu cuni-ni quiquihin-ni queso, cándeé nuū nducha yaha. Saha-ni favor quívi-ni quiquihin-ni queso-un, achi iso jini vahu.

„Aquí no más estoy, tío,, le dice el conejo. „Aquí estoy mirando el agua, viendo a un queso. ¿No quiere ir a sacar el queso que está aquí en el agua? Haga usted el favor de entrar y traermelo.“



Te ni cachi vahu: --Ná quihīn-ri nusaa, achi-t̄. Uni-ni ni quendava vahu. Ni quiv̄i-t̄ chii nducha, ja cuaquihīn-t̄ queso núú. Te naun jiní vahu, ja máá yóō cúu.

Te ni jinī-ni iso ja ni quiv̄i-t̄ chii nducha. Pāán cúu nuū nducha, cándee vahu. Te ni chaa-ni iso corre cuahan-t̄.

Yuan-na te ni nana vahu. Ni jito-t̄ ja tuca iso candiī, chi cuahan-ni iso corre. Tondo uhu ni cuni vahu nuū iso, ja ni xndahu iso vahu.

Sáá te nú ní cándiī-ga iso núú, chi caji vahu iso núú.

Ni ndih̄i cuento-t̄.

Y el coyote le dijo: —"Pues, entonces voy." Luego en coyote brincó y se sumergió en el agua, cuando iba a traer el queso. Y cómo había de saber el coyote que era la reflexión de la luna?

Y luego que vió el conejo que se sumergió el coyote en el agua ('Pun', movió el agua donde estuvo el coyote) y se fué el conejo.

Entonces cuando salió el coyote y vió que ya no estaba el conejo, porque él ya se había corrido, quiso hacerle mal al conejo porque el conejo le había engañado.

Pero si el conejo hubiera esperado el coyote se lo hubiera comido.

Se terminó el cuento de los animales.

CUENTO IIN TIRII LULI

Iin tirii luli sanaa ini-ti
jica cuu-ti jaha iin yunu, te
ni jungava iin ndaha yunu-un siqui
suhma-ti. Te ni chaa-ti corre
cuahan-ti nuu naa-ti, chuqui cahnu.

--Naa. Vai jungava andivi,
achi tirii luli.

--Ndasa ni jini-ro, achi
chuqui cahnu jini-ti.

Ni jini jiin nuu-na, chi
ni jungava iin pedazo siqui suhma
-na, achi tirii luli.

--Na choho, quicastuhun nuu
tatá cohlo nusaa, achi chuqui.

Te ni cachaa-ti corre cuahan-ti
jinahan-ti. Te ni jacoyo-ti.

--Tata cohlo, vai jungava
andivi, achi chuqui jini-ti.

--Ndasa ni jini-ro, achi cohlo
jini chuqui.

Un pollito fué
sorprendido, iba
caminando y al pasar
debajo de un árbol
le cayó una hoja en
la cola. El pollito
corrió a su mamá y
le dijo:

--Mamá, el cielo se
está cayendo.

--Cómo sabes tu?
preguntó la gallina
al pollito.

--Yo sé, porque cayó
un pedazo sobre mi
cola, dijo el pollito.

--Vamos a avisar al
Sr. guajolote entonces,
dijo la gallina.

Luego los dos animales
se fueron y llegaron
a donde estaba el
guajolote.

--Sr. guajolote, el
cielo se está cayendo,
dijo la gallina.

--Cómo sabes? preguntó
el guajolote a la
gallina.

Te ni cachi chuqui: --Tíríi	--El pollito me avisó, dijo la gallina.
luli ni castuhun nuū-na, achi-tí.	
--Te roo, tíríi luli, ndasa	-- Y tu, pollito, cómo sabes?
ni jini-ro, achi cohlo jini-tí.	le preguntó el guajolote al pollito.
--Ni jini jiin nuū-na, chi	--Yo sé porque un pedazo cayó en mi cola, dijo el pollito.
ni jungava íin pedazo síqui suhma-na,	
achi tíríi luli.	
--Bueno, ná choho, quicastuhun	--Bueno, vamos a avisar a la garza, dijo el guajolote.
nuū tatá samu, achi cohlo.	
Te ni cachaa-tí corre cuangoyo-tí. Se fueron los tres animales y llegaron a casa de la garza.	
Te ni jacoyo-tí.	
--Tata samu, vai jungava andívi,	--Sr. garza, el cielo se está cayendo, le dijo el guajolote.
achi cohlo jini samu.	
--Ndasa ni jini-ro, achi samu.	-- Cómo saben? preguntó la garza.
--Chuqui ni castuhun nuū-na,	
achi cohlo.	--La gallina me dijo, le contestó el guajolote.
--Te roo, chuqui, ndasa ni jini-ro,	-- Y tu, gallina, cómo sabes? le preguntó la garza.
achi samu.	
--Tíríi luli ni castuhun nuū-na,	--El pollito me dijo, contestó la gallina.
achi chuqui.	

--Te róó, tírii luli, ndasa
ni jini-ro, achi samu.

--Y tu, pollito,
cómo sabes tu? pre-
guntó la garza.

--Ni jini jiin nuū-na, chi
ni jungava iin pedazo siqui suhma-na,
achi tírii luli.

--Yo sé, porque un
pedazo me cayó en la
cola,
dijo el pollito.

--Ná choho, quicastuhun nuū
tata ñucui nusaa, achi samu.

--Vamos entonces a
decir a la zorra, dijo
la garza.

Te ni cachaa-ti corre cuangoyo-ti.
Te ni jacoyo ndicuun-ti nuū ñucui.

Los cuatro animales
fueron a donde
estaba la zorra.



Ni jungava
iin ndaha yumu
siqui suhma ti.

Te ni cachi samu: --Tata ñucuii,
vai jungava andiví, achi-tí.

--Ndasa ni jini-ro, achi ñucuii.

--Tata cohlo ni castuhun nuū-na,
achi samu.

Te yuan-na ni cusii xaan ini
ñucuii. Te ni cachi-tí: --Ná
quingoyo-yo ini yaū nuū ncháá-ri.
Yuan nama-ri roo jinahan-ro,
achi ñucuii jiin-tí.

Te cajahan-tí. Te ni quiví
coyo-tí ini yaū-un. Te íin-ni-tí
íin-ni-tí ni yee ñucuii onde jiin
yiquí-tí jiin tuun-tí, ja ni saha
tíríí xini náá luli.

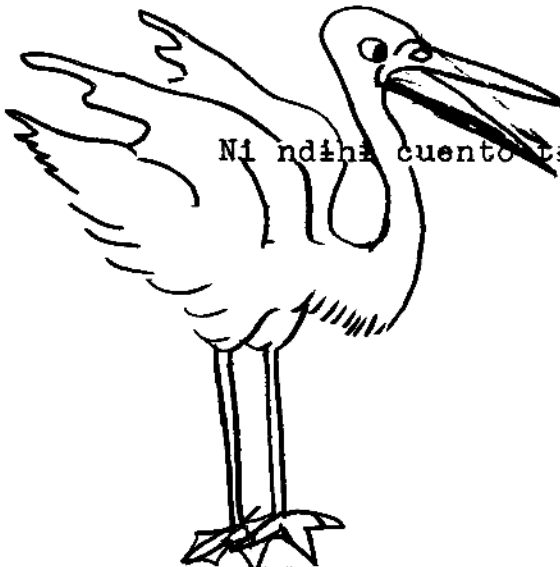
La garza dijo:
--Sr. zorra, el
cielo se está
cayendo.

-- Cómo sabes tú?
preguntó la zorra.

--El guajolote me
dijo, contestó la
garza.

La zorra luego
se puso muy alegre
y dijo: --Vamos
a mi cueva donde
vivo yo. Allí
los guardaré a
todos.

Los animales se
fueron a la cueva
de la zorra. Y
uno por uno la
zorra se los comió,
con huesos y
plumas también.
Todo esto pasó por
el pollito tonto.



Ni ndihá cuento tí jinahan-tí.



Ha terminado el
cuento de los
animales.

CUENTO ISO JIIN COO

Jica cuu iso te ni quenda tihina, jinu-ti jiin iso. Te ni ndivi-ti yau cava. Te ni jini coo ja ni cuu tini vuelta ndivi-ti yau cava-un.

--Nusaa te quihon cundatu-yo ini yau, ndehé-yo nú ma nihin-yo-de quee-yo-de, achi coo.

Yuan-na te ni quenda iso cuahan-ti, cuanducu-ti ja quee-ti in lado. Te ni jini-ti ja ni quivi coo cuahan ini yau-ti, ja ndatu coo iso, na hora cuu ja jaā iso. Te catiin coo iso, te caji-ti iso, achi-ti.

Un conejo estaba paseándose cuando salió un perro que se echó a correr tras el conejo. Y éste entró en su cueva. Pero una culebra vió que el conejo estaba acostumbrado a entrar en la cueva.

--Por eso vamos a esperar en la cueva, a ver si no lo encontramos y nos lo comemos, dijo la culebra.

Y sucedió que el conejo salió una vez en busca de su alimento, pero vió que la culebra había entrado en su cueva para esperar al conejo a la hora que él regresara para comérselo.



Yuan-na te ni cumúu ni quiví
coō. Te ni cachi iso: --Choho,
quindehe naun saha chāa-un ni quiví
-de ini vehe-yo, achi iso. Te
ni quee iso cuahan-tí. Te ni jaa-tí
ini vehe cava-tí. Yuan-na te ni
cahan-tí: --Ta ni ini, achi iso.

Te náhin yúú-ni candee coō
ini yau cava. Tondo cusíí ini coo
ja ni cahan iso, ni jaa-tí. Vina
nchaa te caji-yo, achi coo.

Te ni cahan tucu iso inga jinu:
--Ta ni ini, achi tucu iso.

Yuan-na te ni nacani ini coo.
Ja cahan-yo xi ja ma cahan-yo,
achi coo.

--Ta ni ini, áá tucu iso inga
jinu.

Yuan-na te ni cahan coo:
--Ta ni ini, achi coo.

Yuan-na te ni cachi iso:
--Ndé ni jini-ri ja cahan íin cava.

Entonces, después de
que la culebra había
entrado, dijo el
conejo: --Vamos a
ver qué está haciendo
aquella culebra que
entró en nuestra cue-
va, y se fué y llegó
a la puerta de su
cueva.

Entonces dijo:
--Buenas tardes.

Mientras, la culebra
estaba quieta, escon-
dida, y gozosa porque
oyó hablar el conejo
que llegó. --Ahorita
nos lo vamos a comer,
dijo la culebra.

En conejo habló otra
vez: --Buenas tardes.

Entonces la culebra
pensó: Hablar ó no
hablar.

Pero el conejo dijo
por la tercera vez:
--Buenas tardes.

Y la culebra respondió:
--Buenas tardes.

Entonces dijo el
conejo: Cómo puede
ser que hable una
peña?

Ja ruu, tu cáñáá xini-ri,
achi iso.

Ni jio cava-tí te
ni quee-tí cuahan-tí. Tu ni
cañaa xini-tí ja ndiví-tí ini
yau-tí, ja cuni coo ja caji-tí.

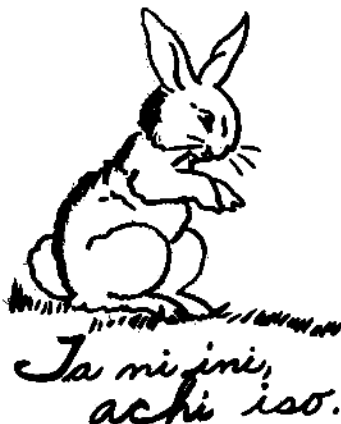
Yuan-na te ni ndōo coo ini
yau. Te ni quiti ini-tí.
Te ni cucuiha ini-tí ja tu ni
cúndéé-tí jiin iso. --Vina
te ni jini-yo ja tu ni cañaa
xini iso, achi coo.

Te ni quenda-tí te cuahan-tí. Y salió de la cueva,
y se fué.

Yo sí no soy tonto, dijo
el conejo.

Y se fué y no entró en
su cueva porque la
culebra quería comérselo.

Entonces se quedó la
culebra en la cueva,
enojada y entristecida
de que no pudo comerse
al conejo. --Ahora sí
entiendo que los conejos
no son tontos, dijo la
culebra.



EL RATONCITO HUERFANITO

Iin tíñi ndahu

Iin tíñi ncháá máá-ni-tí.
Te ni ndíhi nuni-tí. Te ni
cahan-tí: --Ná quihIn-ri vehe
títehe ná ndéó nú ñávaha nuni
te cuaha núu iin cajon nuū-ri,
achi tíñi.

Te ni jaā-tí vehe títehe
te ni cachi-tí: --Vai-ri vai
ndehé-ri nú ñávāha-ro iin tahu
nuni te cuaha núu-ro nuū-ri
yacu-ni quiví. Iin-ni cajon
cuni-ri te nú ni nanihin-ri te
nacuaha-ri, achi tíñi jini títehe.

Un ratoncito vivía solito. Se le acabó su maíz. Entonces dijo: --Voy a casa de la cucaracha a ver si ella tiene maíz para que me preste un cajon.

Llegó a la casa de la cucaracha, y le dijo: --Vengo a ver si tienes un poco de maíz para que me lo prestes durante unos días; solamente un cajon, y cuando yo tenga, te lo devolveré.



--Cuu nusaa, achi titehe.
 Te ni jaha-ti nuni nuu tiñi. Te
 máa tiñi-un ni xndihi-ti nuni-ti,
 te ni cachi-ti: --Ná quihĩn-ri
 vehe vilo. Ná ndéó nú ñavāha
 nuni te cuaha nú nuu-ri, achi tiñi.

Te ni jaā tiñi vehe vilo.
 Te ni cachi-ti:--Vai-ri ná ndéó
 nú ñavaha-ro iin tahu nuni te
 cuaha núu-ró nuu-ri yacu-ni quivi.
 Iin-ni cajon, nasu ja cuahā cuni-ri.
 Te nú ni nanihin-ri te nacuahari,
 achi tiñi jini vilo.

--Cuu nusaa, achi vilo. Te
 ni jaha-ti nuni nuu tiñi-un.

Te ni xndihi tiñi-un nuni-ti
 ni yee-ti, te ni cachi-ti: --Quihĩn
 -ri vehe chuqui ná ndéó nú ñavaha nuni
 te cuaha nú nuu-ri, achi tiñi.

Te ni jaā tiñi-un vehe chuqui te
 ni cachi tiñi: --Vai-ri ná ndéó nú
 ñavaha-ro iin tahu nuni te cuaha núu-ro
 nuu-ri, achi tiñi.

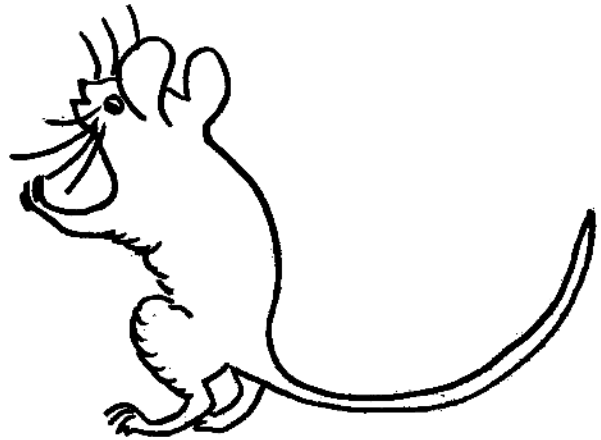
--Está bien, dijo
 la cucaracha, y le
 dió el maíz. El
 ratón se acabó ese
 maíz, y dijo: --Voy
 a casa de la lagartija
 a ver si tiene maíz
 para que me preste.

Llegó a la casa de la
 lagartija, y le dijo:
 --Vengo a ver si
 tienes un poco de
 maíz para que me lo
 prestes por unos
 días; solamente un
 cajon, y cuando yo
 tenga, te lo devolveré,
 dijo el ratón.

--Está bien, dijo
 la lagartija y le
 dió el maíz.

El ratón se le acabó
 ese maíz, y dijo:
 --Voy a casa de la
 gallina a ver si
 tiene maíz para que
 me preste.

Llegó a la casa de
 la gallina y le dijo:
 --Vengo a ver si
 tienes un poco de
 maíz para que me
 prestes por unos
 días, dijo el ratón.



--Cuu nusaa, achi chuqui. Te
ni jaha-tá nuni nuū tññi-un. Te
ni cachi tucu-tá: --Quihñ-ri vehe
ñucuii ná ndéó nú ñavaha nuni te
cuaha núu nuū-ri, achi tññi.

Te ni jaā-tá vehe ñucuii te
ni cachi-tá: --Vai-ri ná ndéó nú
ñavaha-ro ññn tahu nuni te cuaha
núu-ro nuū-ri yacu-ni quiví. ññn-ni
cajon cuni-ri, te nú ni nanihin-ri
te nacuaha-ri, achi-tá.

--Cuu nusaa, achi ñucuii.

--Está bien, dijo
la gallina y le dió
el maíz.

Se le acabó ese maíz
y dijo: --Voy a casa
del zorro a ver si
tiene maíz para que me
preste.

Llegó a casa del zorro
y le dijo: --Vengo
a ver si tienes un poco
de maíz para que me lo
prestes por unos
días; solamente un
cajon, y cuando yo
tenga, te lo
devolveré, dijo el
ratón.

--Está bien, dijo el
zorro y le dió el maíz.

Te ni jaha-ti nuni nuu tñi-un.

Te tñi-un ni xndihi tucu-ti nuni-un,
ni yee-ti, te ni cachi-ti: --Quihin
-ri vehe chaa jahni iso. Ná ndéó nú
ñavaha-de nuni te cuaha ndu-de nuu-ri,
achi tñi.

Te ni jaā tñi vehe chaa jahni
iso te ni cachi-ti jiiin-de: --Vai-ri
ná ndéó nú ñavaha-ro iin tahu nuni
te cuaha ndu-ro nuu-ri yacu-ni quivi.
iin cajon-ni cuni-ri. Te nú ni
nanihin-ri te nacuaha-ri, achi tñi
jiiin-de.

--Cuu nusaa, achi chaa jahni iso.
Te ni jaha-de nuni nuu tñi-un, te
cuanothon-ti vehe cuacaji nuni-un.

Yuan-na te inchaā-ti yee-ti
nuni-un te ni jaā titehe te ni cachi:
--Vai-ri ná ndéó nú a ni nanihin-ro
nuni-ri nacuaha-ro chi jinu ñuhún-ri.
Ja yúan vai-ri, achi titehe.

Se le acabó ese
maíz y dijo:
--Voy a casa del
cazador a ver si
tiene maíz para
que me preste.

Llegó a la casa
del cazador y le
dijo: --Vengo a
ver si tienes un
poco de maíz para
que me lo prestes
por unos días;
solamente un cajon,
y cuando yo tenga,
te lo devolveré,
dijo el ratón al
hombre.

--Está bien, dijo
el cazador y le
dió el maíz.

El ratón fué a su
casa a comerse el
maíz.

Estaba sentado, y
mientras comía, llegó
la cucaracha y le
dijo: --Vengo a ver
si tienes el maíz
para que me lo
devuelvas, porque ya
lo necesito, dijo
la cucaracha.

Te ni cachi tãñi-un: Cundatu
nú-ro jian onde ná ndihí quee-ri
te ná chicuaha-yo nuni-ro, achi tãñi.

--Cuu nusaa, achi tãtehe.

Te ni nungoo tãtehe ndatu-ti, te
ni cuyani vilo cujaã, te ni yũhú
tãtehe te ni cachi: --Yuan vai
enemigo-ri te yũhú-ri, achi tãtehe.

Te ni cachi tãñi: --Cuáhán
yata vitu cundee-ro te chisahi-ro
máá-ró, achi tãñi.

Yuan-na te ni jaã vilo, te ni
cachi jiin tãñi: --Vai-ri ná ndéó
nú a ni nanihin-ro nuni-ri te
nacusha-ro chi jinu ñúhún-ri quee-ri,
achi vilo.

Te ni cachi tãñi jini vilo:
--Cundatu nú-ro jian onde ná ndihí
quee-ri te ná chicuaha-yo nuni-ro,
achi-ti. Te ni nungoo vilo ndatu-ti.
Te ni cuyani chuqui cujaã, te ni
yuhú vilo te ni cahan: --Yuan vai
enemigo-ri, achi-ti.

Dijo el ratón:
--Espérame allí,
cuando acabe de
comer, iremos a
medir tu maíz.

--Está bien, dijo
la cucaracha, y se
sentó a esperarlo.

Se acercaba la
la lagartija, y la
cucaracha se asustó
a dijo: --Allí
viene mi enemigo, y
yo tengo miedo.

El ratoncito le
dijo: --Mientras
tanto ponte detrás
de la puerta, y
escondete.

Llegó la lagartija
y dijo: --Vengo a
ver si ya tienes el
maíz para que me lo
devuelvas porque ya
lo necesito.

El ratoncito dijo:
--Espérame allí,
cuando acabe de
comer, iremos a
medir tu maíz.

La lagartija se
sentó a esperarlo.
Luego se acercaba
la gallina y la
lagartija tenía
miedo y dijo: --Ahí
viene mi enemigo.

Te ni cachi tñi-un: --Nini
vai enemigo-ro te cuáhán yata vitu
cundee-ro chisahi-ro maa-ro, achi
tñi.

--Cuu nusaa, achi vilo. Te
ni canihin táhan-ti jiin titehe.
Te ni yee-ni vilo-un titehe.

Yuan-na te ni jaā chuqui te
ni cachi jiin tñi: --Vai-ri ná
ndéó nú a ni nanihin-ro nuni-ri te
nacuaha-ro chí jinu ñuhún-ri. Ja
yuan vai-ri, achi chuqui.

Te ni cachi tñi-un: --Cundatu
núu-ro jian te ná ndihí quee-ri te
ná chicuaha-yo nuni-ro, achi-ti.

Te ni jungoo chuqui canchaā-ti ndátu
-ti. Te ni cuyani ñucuii cujaā, te
chuqui ni jini-ti te xaan ni yuhu-ti
te ni cachi-ti: --Yuan vai enemigo-ri
te yuhu-ri. Ndasa saha-ri vina,
achi chuqui.

El ratoncito le dijo:
--Mientras tanto, ponte
allí detrás de la
puerta, y así estará
escondido.

--Está bien, dijo la
lagartija. Encontró a
la cucaracha y se la
comió.

Llegó la gallina y dijo:
--Vengo a ver si ya
tienes el maíz para que
me lo devuelvas, porque
ya lo necesito.

El ratón dijo:
--Espérame allí hasta
que acabe de comer,
e iremos a medirlo.

Se sentó la gallina,
esperandolo. Luego
se acercaba el zorro y
la gallina lo vió y
se asustaba y dijo:
--Allí viene mi enemigo,
y yo tengo miedo.
¿Qué haré ahora?
dijo la gallina.

Te ni cachi tãñi-un: --Cuáhán
yata vitu te yuan cundee-ro te
ndehé-ro naun io quee-yo nusaa,
achi-tã. Te ni quãví chuqui cushan
-tã te ni jini-tã nuū vilo te
ni yee-ni-tã. Te ni jaa ñucui te
ni cachi-tã: --Vai-ri ná ndéó nú a
ni nanihin-ro nuni-ri, nacuaaha-ro chi
jinu ñúhún-ri quee-ri. Ja yuan
vai-ri, achi ñucuii.

Te ni cachi tãñi: --Jungoo
cundatu núu-ro onde ná ndíhi quee-ri
te ná chicuaaha-yo nuni-ro, achi-tã.
Te ni nungoo núu ñucuii ndátu-tã.
Te ni chaã-ni chãa jahni iso. Te ni
jini ñucuii te ni yuhu-tã. Te ni
cachi ñucuii: --Yuan vai enemigo-ri.
Ndasa cuu vina, achi-tã.

Te ni cachi tãñi-un: --Nusaa
te nini vai enemigo-ro te cuáhán yata
vitu yuan chisahi-ro maa-ro. Te
ndehé-ro naun io quee-yo yuan,
achi tãñi.

El ratoncito le
dijo: --Mientras,
ponte detrás de la
puerta, y vé que
cosa hay de comer.

La gallina fué
y vió a la lagartija
y se la comió.

Llegó el zorro y
dijo: --Vengo a
ver si ya tienes
el maíz para que me
lo devuelvas porque
ya lo necesito.

El ratoncito le
dijo: --Espérame
allí, cuando acabe
de comer, iremos a
medir el maíz.

El zorro se sentó
a esperarlo. Llegó
el cazador. El
zorro lo vió y se
asustó.

--Ahora, que voy
a hacer, dijo el
zorro.

El ratoncito dijo:
--Mientras, véte
detrás de la puerta
y vé que hay de comer
allí.

Te ni quívi ñucuí cuahan-tí.
Te ni jini-tí nuū chuquí te ni
yee-ni-tí quítí.

El zorro vió a
la gallina, y se la
comió.

Te ni jaā chāa te ni cachi-de:
--Vai-ri ná ndéó ná a ni nanihin-ro
nuni-ri nacuaha-ro chi jinu ñúhún-ri
quee-ri. Ja yuan vai-ri, achi-de.

Llegó el cazador
y dijo: --Vengo a ver
si ya tienes el maíz
para que me lo
devuelvas, porque ya
lo necesito.

Te ni cachi tíñi-un: --Cundatu
núu-ro jian onde ná ndíhí quee-ri
te ná chicusha-ri nuni-ro te quihin-ro
jiin, achi tíñi jini-de.

Espérame allí,
cuando acabe de comer
iremos a traer el
maíz.

Te ni jungoo núu chāa jahni iso
canchaā-de. Te ni jini-de nuū
ñucuí te te ni jahni-de-tí.

Se sentó el cazador
y vió al zorro y
lo mató.

Yuan-na te tíñi-un ni ndíhí
ni yee-tí te cuáquihin-tí nuni ja
nacuaha-tí nuū chāa jahni iso-un.
Te ni cajica-de, ni cajica-de te
ni jacoyo-de íin canduū nuū túū xaān
te tú ní cúu quívi chāa-un quihín-de.

Entonces el ratoncito
acabó de comer. Luego
fueron a traer el maíz
del cazador. Caminaron
y caminaron y llegaron
a una vereda muy
angostita, y no había
lugar para que pasara
el cazador.

Yuan-na te ni quívi tíñi te ni
cachi-tí: --Jian quendoo-ro cundií
-ro chi nú tú cuu jaha-ro, achi tíñi
jiin chaa-un.

Pasó el raton-
cito y dijo:
—Quédate allí,
porque no puedes
pasar.

Suan ni xndahu tíñi taca táhan-tí,
ja tú ní nácuaha tíñi nuni-tí.

Te chāa-un tú ní cúndéé-de jiin
tíñi ja nanihin-de nuni-de.

Te ni cuu-ni.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CUENTO LORENZO

Ni io ìin chāa anáhán ni nání-de Lenchu.
Te luli-de ni ndito-de quini nuū náā-de. Te ni
sáha-de daño jiin-ti. Te ni jáha-ña táhū-de.
Te ni jinu-de ni jahān-de yucha nchoho. Yuan ni
candee-de uni yoō, ni sátiñu-de nuū ìin chāa ni cuu
lamu-de. Te yuan ni jini-de ñúhun nduchi cuūn
nuū lamu-de. Te cáhu chāa-un ìin tutū, te jáha-de
pasia yuxéhé-de.

Te suni suan ni sáha Lenchu ni najaā-de ñuū-de
nuū náā-de. Ni jaan-de nduchi cuūn, te ni chuhun-de
nuū-de. Te ni saha-de suan natuhun ni jini-de
ni saha lamu-de. Te ni cajani ini táhan-de ja
xaan túha ni cuu-de ja ni jahān-de yucha nchoho,
chi ñuū-de túu chāa cáhu tutū ni túu chāa cáhān
sastila onde sáá.

Yuan-na te ni cahan-de jiin náā-de nuū
jicán-de staā quee-de: --Sā nā cáā sā nā cuingō,
sā nā cuáān sā nā cufjīn xinī yácā nánā, achi-de
jini-ña. Te tu ni jucuhun ini-ña. Te ni cana-ña
xini cuaha-ña ni cahan jiin-de.

Te achi-de jiin stoō-de ja cuñu jiin ndiví jicán
-de quee-de nuū nāā-de.

Yuan-na te ni cachi stoō-de jiin-de: --Te nāsaa
yoō ni jahān-ro ja bueno ni cutuñā-ro Lorenzo.

Te achi-de jiin stoō-de: --Tres luna, achi-de.

Te ni cachi tucu stoō-de jiin-de: --Te naun
nání taca yunu cáhīin yáha, te nú tūha ni cuu-ro.

Te ni cachi Lorenzo jiin stoō-de: Se llama
tūn yúxā, tūn inī, tūn cájī, tūn ndéhē, áchí Lenchu
ni xndáhdé-de stoō-de.

Yuan-na te ni cuu quiví. Te iin chāa cúu
mayordomo ni tatū-de Lenchu ni jahān jiin-de yucu ndáá
ja cuácuāan-de ndatiñu-de jiin, chí tú cúu cahēn-de
sastila, te Lenchu chí cuu cahan, navaha cahan jiin
chaa xicó tienda.

Te ni jaā Lenchu-un tienda jicán-de ñucáhndí
jiin cohete. Te ni cachi-de: --Quiero pulga para
práān práān i chitóōn chitóōn que hace pārrivā,
achi-de jiin chaa tienda.

Te ni quihin chāa tienda-un vara ja chīcuaha-de
sahma. Tondo ni cuun-de xini Lorenzo.

Te ni quenda cuahān. Te ni cachi chāa cúu
mayordomo-un jiin Lorenzo: --Najā ni jāha chāa-un
tahū-ro, Lenchu, achi-de.

Te ni cachi Lenchu: --Tu ni jucuhun ini ja
cahan-na chi ndíchi xaan cáhān-na. Yūán ni cuun yunu
xini-na, achi Lorenzo jiin chaa cuu mayordomo.

Te ni tehnde-ni tuhun ja tu ni nihin-de ja cuni-de
jiin Lenchu.

Ni ndíhí-ni cuento-de.



CUENTO CUALI

Íin chāa ni nání-de Cualí. Ni ñávāha-de
íin sēhe, jíca-i yucu jīin ríí chi íó ríí-de.

Te sūchi-un máni daño sáha-i
ndítahān quíiví jáhān-i jīin-tí, achi
táā-i jīin-i.

Te achi-i jīin táā-i: --Tu
naun daño saha-na chi ndíto vaha-na-tí.
Síin ínga sūchí saha, te máni
stáyāhu-ni-na te ndáhú-na, achi-i.

Te ni cachi-de: --Maa-ro saha
cácahan ñayíví jīin-rí te vaha-ga
ndōo-ro satíñu-ro, te ná quíhīn
maa-rí jīin-tí yucu chí suan saha-ro
te sanaa te quenda ñayíví xīin ndatíñu
te tíin-i íin-tí xí quíhīn-tí vecāa
te túu xuhun-rí nana-tí, achi-de jīin-i.

--Suní cuu nú cuu, chí máni
cuítá-ná íin-ná nuū-tí, achi-i jīin
táā-i. Te ni ndōo-i satíñu-i.

Estaba un hombre
se llama Cualí.
Tenía un hijo
quien cuidaba los
borregos que
tenía él.

El niño dijo a
su papá: --Yo
no hago daño,
porque cuido a
los borregos muy
bien. Es otro
niño que lo hace.
Usted me acusa.
Pobrecito de mí.

--Me dicen que tú
eres el niño que
lo hace. Por eso
mejor que quedes
tú y trabajes
mientras que yo vaya
con los animales
al monte. Es
posible que venga
el dueño de la
milpa y cogerá un
animal o lo traerá
al cárcel, y yo no
tengo dinero para
sacarlo del cárcel,
dijo el hombre.

--Está bien, estoy
cansado de cuidar
a los animales, dijo
el niño. Y se quedó
y trabajó.

Te ni quee máá-de cuahan-de
 jiin-tí. Te yucu-un tu ni canda-de
 cundií-de nuū-tí. Ni cuita-de te
 ni jungoo múu-de canchaā-de nuū-tí
 te tu ni jini-de ni chaā-ni numāhná
 ni jasū-ni nduchi-de te ni quixi-ni-de.

Te ríi-de cájahān-ni-tí daño.
 Te nuū daño cáhīin-tí ni jacoyo
 ndajáhā cuahān-de jiin-tí vecāa.

Te vása ni natahū núū Quali
 nanducu-de ríi-de te tuca-tí, chí
 a cájahān-tí vecāa.

Yuan-na te ni najaā-de vehe-de
 jicá tuhún-de-i sánaa ni najacoyo-tí,
 achi-de jiin řasihí-de jiin sehe-de.
 Te ni candonda-ña ni cacahan-ña:
 Luli-ni íin ja ni yíí náún, chí
 ni scuita-ni quítí-un. Quindēhé-ni
 vecāa chí sanaa ni nihin justicia-tí
 ndé nuū cáhīin-tí daño te cuahān-de
 jiin-tí, achi-ña jiin-de.

Luego el hombre
 fue con los animales
 pero no se aguantó
 cuidarlos. Estaba
 cansado y se sentó.
 No supo que tenía
 sueño y se cerró
 los ojos y se durmió.

Se fueron los
 animales a una milpa
 y hacían daño cuando
 vino un policía y
 trajo los animales
 a la cárcel.

Al fin Quali se
 despertó y iba a
 buscar a los
 borregos pero no
 los encontró.

Regresó a su casa
 a ver si habían
 llegado los animales.
 Ellos le dijeron:
 —Tu eres niño aunque
 eres hombre. Perdiste
 un borrego. Vete
 a la cárcel. Tal
 vez la justicia
 los han encontrado
 haciendo daño en
 la milpa y los han
 llevado, le dijeron.



Te xíí xíí ní quihin-de ichi
 cuahān-de vehe municipio, te yuan
 ní jaā-de jicá tuhún-de-tá nuū

justicia. Te achi chāa-un jiin-de:
 --Nuū daño cáhiin-tá ní canihin-na-tá.
 Te cuandéé iní-ní ná ndóo iin-tá
 chí cuu-tá gasto nuū cóo vico uhūn
 mayo, te ná nohon sava-tá jiin-ni
 chí multa, ma cúndéé-ní chí cáhú
 xaān ní cayee-tá, achi justicia
 jiin-de.

Él se fué muy triste
 al municipio y les
 preguntó si había
 hallado los borregos.

Un hombre le dijo:
 Los encontré
 en la milpa. No
 tenga miedo. Que
 queda uno de ellos
 y estará matado
 por la fiesta de
 cinco de mayo. No
 puede pagar la
 multa por ellos
 porque lo malo que
 hicieron fué mucho.

Te ni ndōo-ni iin rii-de
te cuanohon-de jiin sava-ga-ti,
te ni najaā-de vehe-de,

cúca nuū-de nuū sehe-de jiin nuū
ñasihi-de ja ni xnaa-de iin rii-de.

Ni ndihi cuento.

Quedó uno de los
borregos, y los
demás fueron con él
a su casa.

Tenia mucha verguenza
delante de su esposa
y hijos porque
había perdido uno
de sus borregos.



*Te ni ndōo-ni
iin rii-de te cuanohon-de
jiin sava-ga-ti*

CUENTO ISO JIIN VAHU

Io tuhun ja jica cuu iso ni jaā-ti jahā vihncā. Te suni hora yuan ni jaā vahu. Te ni quetáhan-ti jiin.

Te achi vahu jini iso: --Vina te caji-ri roo, chi xaan jini-ri soqo, achi vahu jini-ti.

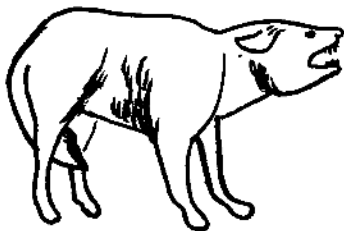
Te ni cachi iso jini vahu: --Túu, Tío, ma quee-ni-na, chi tú asun yée cuñu-na, chi chāa luli cúu-na. Nú cuni-ni ná quée-yo chiqui yáha, chi xaān vixi, te asun yáji, achi iso jini vahu.

Te ni cachi vahu: --Cuu quee-ri nusaa te nú sávāha-ro.

Te ni quihin-ni iso iin chiqui ni sávāha-ti. Te ni cachi iso: --Ndicā-ni yuhu-ni te cunenē-ni, te ná chindee-na, achi iso jini vahu. Te ni quihin iso iin chiqui lli ja ni sávāha-ti, yuan-na te ni chindee-ti yuhu vahu.

Yuan-na te ni candija tucu vahu, ni nenē
nduchi-tí te ni juña-tí yuhu-tí, te ni
chindee iso inga chiquí. Co naún jini máá vahu
ja nasu chiquí láí cúu, chí chiquí ndíso íñu
cúu. Te onde jín íñu ni cócó-ni vahu cuahān.
Te xaan ni jīso íñu-un onde ini yōo sucūn-tí,
tú nchāā tú níñu-tí jícu-tí níí ndúhā ndāā
yúan. Te ni cujicá xaan-ní iso ni jinu-tí
cuahan-tí.

Ni cuu cuento.



YĀĀ TIYOHŌ

Vāi-ri cata-ri nuū amigo-ri ñin tĩndóho ni tahān-ri
ini ñin corredor yaha ñin tiyohó ni tuu ruū, ái.

A ni ndĩhĩ ñuū ni cajini te ni candatuhún, te ni
cajāha uū mil balasu, te ni jahni luego tiyoho yāha.

Te ni caquihin cuñu tiyoho yaha te ni casaha sarsina
te ni cajaxicó nuyahu Colima.

Te jitĩ tiyohó yāha ni caquihin ni casúngoyo
te ni cuxĩni uū mil vahu te ni quendoo-ga ni jasi
ini-tĩ.

Te xāhan tiyohó yāha ni casāha nama te ni cajaxicó
núyāhu Rincon.

Te ñii tiyohó yāha ni quihin ni cachindañi
te ni cans uū mil coyunda, te ni ndōo-ga ni cuu
ñin pyáñl.

Te nduchi tiyohó yāha ni caquihin ni sihichĩ
te ni quendōo luli nátuhun yoō ni nachitá.

**Instituto Lingüístico de Verano
México, D. F.**

100 ejemplares – 1951